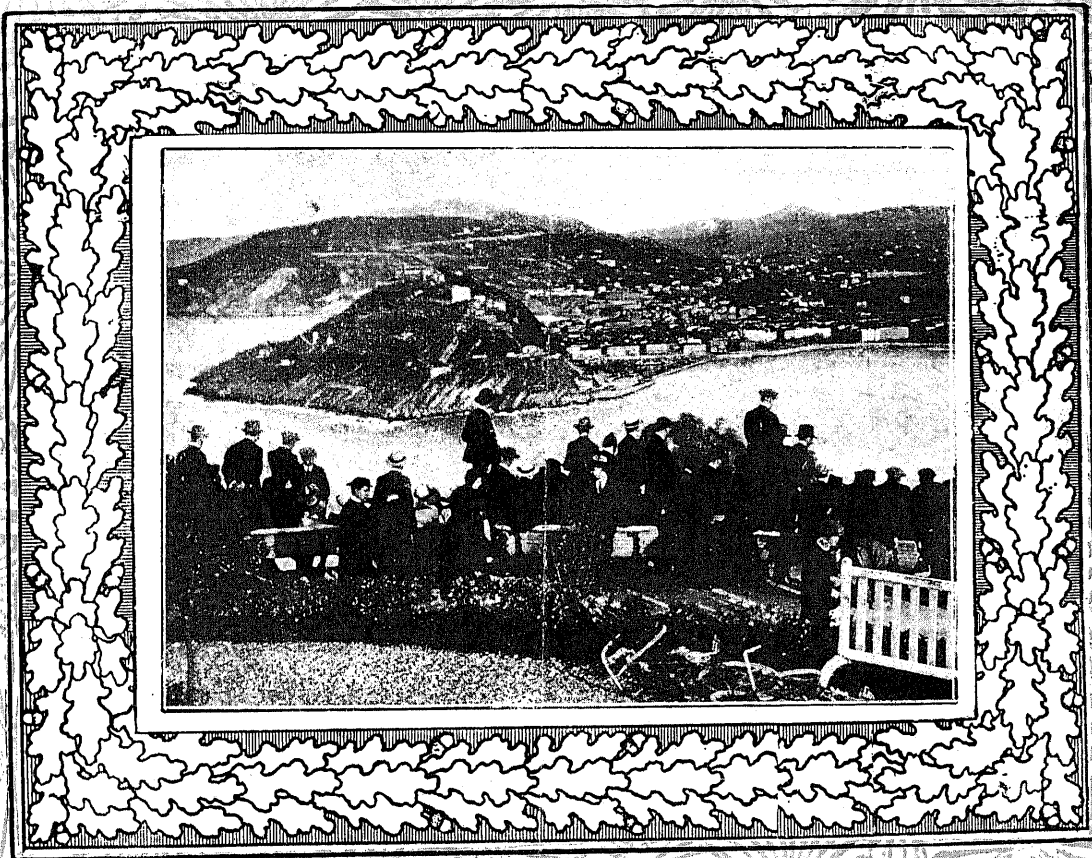


# La Baskonia

REVISTA DECENAL ILUSTRADA  
FUNDADA EN EL AÑO 1892



Donostia en día de regatas

No. 1296

AÑO XXXVI

Buenos Aires, Setiembre 30 de 1929

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1399

# «LA BASKONIA»

REVISTA DECENAL DE LA COLECTIVIDAD EUSKARA DE LA AMÉRICA DEL SUR  
FUNDADA EL AÑO 1893

APARECE  
Los días 10, 20 y 30 de cada mes

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN  
BELGRANO 1389 - Buenos Aires  
U. Telef. 4153 Rivadavia.  
Dirigir la correspondencia al Administrador

PRECIO DE SUSCRIPCIÓN  
Capital Federal (por año)... \$ 8.-m(n).  
Provincias ..... 9.-  
R. Oriental y otras (por año) > 4.50 oro

## CASAS RECOMENDADAS

ALPARGATERÍA  
Y ARTICULOS DE CANCHA **La Baskongada**

Vda. de M. García Gamborena y Navarro

Especialidad en Alpargatas a la española y a la baska  
Casa especial en Boinas, Palas, Pelotas, Shares, Fajas,  
Cuero de perro. Botas de vino. Hilo para Shares y  
goma para pelotas

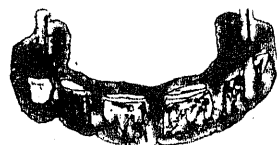
VENTAS POR MAYOR Y MENOR Casa principal: Moreno 915  
al 919 - Buenos Aires

GRAN CLINICA DENTAL DE CABALLITO  
EUSKALDUN ORTZLARIA

Frente a la estación Primera Junta del  
subterráneo

RIVADAVIA 5377

Atención especial para los lectores de  
LA BASKONIA



Dr. Sebastián Luna

Cirujano Dentista

U. T. 2275, Rivadavia

Victoria 913

## “La Economía Comercial”

Compañía de Seguros Generales

Ha trasladado sus Oficinas a  
MAIPÚ No. 71 (II)

## HERNIAS

No existen más cuando se usa un  
**REDUCTOR DORAT.**

El sistema más eficaz, que en treinta años de  
actuación, ha conseguido la reducción de milla-  
res de casos de Hernia, y sin la menor moles-  
tia para el hermiado, que puede atender sus ocu-  
paciones habituales con toda comodidad.

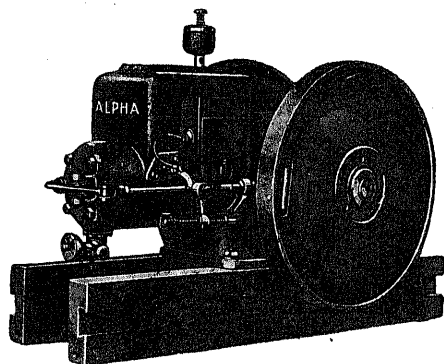
VISITENOS: Nada le cuesta, y quedará para  
siempre tranquilo.

Remitimos gratis Catálogos

**Reductor «DORAT»**

ESMERALDA, 577

:: Buenos Aires



MOTORES

## “ALPHA”

a Nafta y a Kerosene  
de 1 1/2, 2 1/2, 3 1/2 y 6 H. P.

Muy apropiados para Tam-  
bos, Granjas y Estableci-  
mientos de Campo.

- PRECIOS SIN COMPETENCIA -

**ALFA-LAVAL** (S.A.) Chacabuco 599 - Bs. Aires

Unicos importadores de las Maquinarias **ALFA - LAVAL** y **ASTRA**

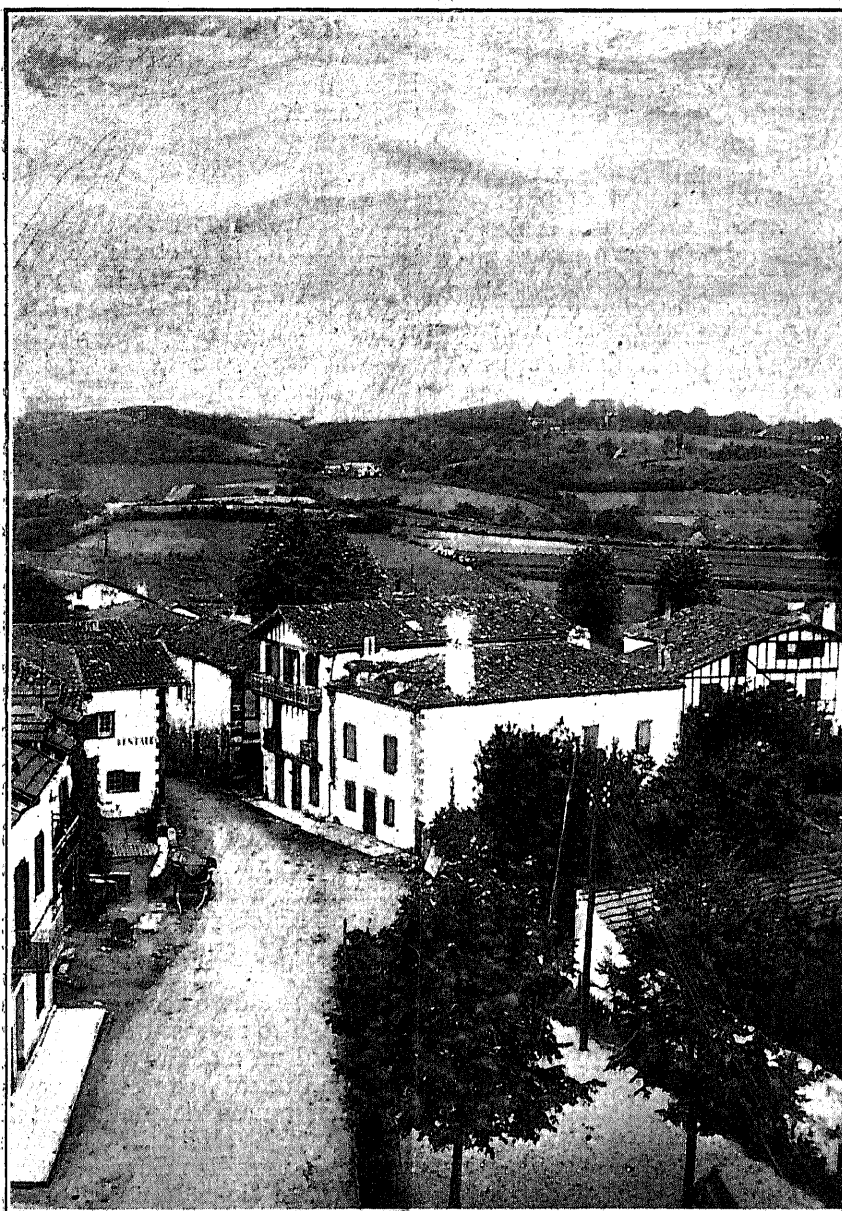
# LA BASKONIA

REVISTA DECENAL ILUSTRADA

AÑO XXXVI

FUNDADOR Y DIRECTOR:  
JOSÉ R. DE UÑARTE

Num. 1296  
Buenos Aires, Setiembre 30 de 1929



ASKAIN — (Laburdi)

## UN GESTO NOBLE

**L**OS que tenemos la propensión o el hábito de apreciar las cosas y los problemas que se refieren a nuestro país con un sentimiento optimista y afectivo, algunas veces solemos chasquearnos, originándonos momentos de desaliento y desagrado las pequeñeces que suelen oponerse en el camino de los que con buena fe y sinceridad seguimos las rutas idealistas, sin reparar en conveniencias ni utilitarismos.

Pero en alguna que otra ocasión, nos sorprenden agradablemente las actitudes de personas que revelan tener inteligencia y corazón.

En el último número de "Argia" que se publica en San Sebastián, hemos leído una noticia que nos causó asombro: "Un basko ha donado veinticinco mil pesetas con destino a la fundación "del proyectado diario euskérico".

Esa suma, reducida a pesos moneda nacional, no es tan importante como parece en pesetas; pero sí lo es, por la espontaneidad que la destina el donante: para un diario que se consagra a la conservación y fomento del euskera.

Con satisfacción damos a conocer ese rasgo, lamentando no poder estampar el nombre del compatriota benemérito que ha dado tan hermoso ejemplo que merecería ser imitado.

Muchas veces hemos insistido en estas columnas, hasta la pesantez, la importancia colosal que tiene para la raza la conservación de su idioma y ahora viene a darnos la razón la fundación del diario euskérico que no tardará en aparecer en la capital gipuzkoana y el concurso monetario del basko generoso que ha debido enterarse lo que cuesta el sostenimiento y desarrollo de una empresa periodística que gira alrededor de una ideología racial, alejada por su misma naturaleza de toda afinidad utilitaria.

Dentro de la vida moderna, el periodismo desenvuelve una labor de cultura incalculable que ya no se podría prescindir de ella. El alimento intelectual que proporciona la prensa sana, honesta y desinteresada es de inmensos beneficios. Sobre todo, el periodismo dedicado a una especialidad, a una raza, a una colectividad, debería ser el más considerado y secundado, no obstante es el que con frecuencia se ve librado a sus propios esfuerzos, por incomprensión y nimiedades.

De la experiencia de largos años, surgen estas observaciones que las consignamos en esta ocasión, porque sería sensible que el diario euskérico que está por salir en San Sebastián, se vea después de un tiempo, condenado a una vida lánguida por la indiferencia de los de casa, de los llamados principalmente a velar por su desarrollo, por su prosperidad, por que realice ampliamente la obra de sano baskismo, ocupándose con preferencia del sabio idioma baskongado.

## Exposición de libros baskos

La exhibición de libros baskos que actualmente realiza la Sociedad de Estudios Baskos en el Palacio de la Diputación de Gipúzkoa, permanece abierta todos los días laborables, durante la actual temporada, con objeto de que puedan contemplarla cuantas personas lo deseen.

Figuran en dicha colección, gracias a la amabilidad de su propietario don Julio de Urkijo, ejemplares tan interesantes como un autógrafo de Axular y las primeras ediciones del "Guero" y el "Gueroo Guero" y el "Testamentu berria", de Lizarraga, de 1571 y las obras caligráficas del basko Iziar. Igualmente las obras de Tartas, las de Pierre de Lanere, la traducción baska del catecismo de Richelieu y los libros de cantos de Navidad y otros religiosos, también del siglo XVII. Del siglo XVIII hay ejemplares curiosísimos y así el único conocido sobre la muerte de "Jaun Dauphin", de 1766. Pueden también verse los primeros libros impresos de Bilbao, una copia manuscrita antigua de la Historia de Gipúzkoa, del Bachiller Zaldibia y los Dicionarios y Gramáticas más antiguos de la lengua baska, en manuscritos o impresos.

Se espera hacer aún más interesante dicha exhibición con las aportaciones de otros consocios.

La moderna producción de libros y revistas baskas se hallan también en dicha Biblioteca más completa que en ninguna otra, ofreciéndose en la misma, facilidades para su consulta y adquisición.



## La triste leyenda del olvido

Las aventuras bélicas de doña Catalina de Erauso no son leyenda, son historia. Leyenda es la creencia por el olvido en derredor de figura tan interesante.

Esta leyenda es, sin duda, la que ha privado de una estatua en San Sebastián a la famosa monja alférez.

Oí referir en mis mocedades que un empresario "vivo", que es como ahora se denomina a los hombres listos que muestran sagacidad, desenfado o escasez de conciencia en los negocios, hizo representar en un teatro de nuestra ciudad un melodrama titulado "Las travesuras de Juana", con el improvisado título de "Las travesuras de Doña Catalina de Erauso, la monja alférez". Fue un ardid para atraer a la taquilla más público.

No volví a oír nada relacionado con las hazañas de la brava doncella, pero leí el libro que escribió don Joaquín de Ferrer haciendo historia de Doña Catalina y recogiendo las memo-

rias de la propia monja alférez y aumentó mi admiración hacia la mujer singular que fué testimonio viviente del carácter bravío de su raza.

De seres imaginarios ha hecho ídolos la inconsciente masa popular; algunos tan poco recomendables por su ética cual Don Juan Tenorio, mal hijo, dudoso caballero, pendenciero de enrucijada, ignorado como combatiente en las guerras de sus tiempos, burlador de mujeres, héroe de malas causas, impúdico, blasfemo...

Doña Catalina de Erauso, ser real que pelearía como marimacho en lances de carácter individual a los que le llevó la vehemencia de su carácter, pero que peleó y derramó su sangre por la patria en lejanas tierras...

Aquella figura de temperamento indómito y rasgos perfectamente acusados de bizarría ingenua, que hizo de su vida una novela de continuado y vibrante interés, escalando los muros del convento que la encerraba, que adquiere hábitos errabundos y disfrazada de mocetón se inscribe como grumete en un barco y va a América, se hace soldado voluntario en las milicias españolas, lucha con bravura ejemplar, gana las insignias de alférez, herida de gravedad retorna a los patrios lares, marcha cuando está curada a Italia a enaltecer de nuevo su hoja de méritos militares y bienquista del obispo de Nápoles le confiesa al sentirse enferma la superchería y una vez sana y comprobada la verdad de su sexo es recibida, felicitada y perdonada por el Papa Urbano VIII, que la autoriza para seguir usando el traje femenino y como hombre vuelve a España, reemprende andanzas extrañas hasta dar en la más misteriosa de todas, aquella que la da por embarcada de nuevo y desaparecida para siempre en el insondable secreto de los mares...

Le ha faltado un poeta que convirtiendo en

legendarios los históricos episodios de su extraordinaria historia, la rodease con octavas reales, quintillas y cuartetos sonoras de la aureola popular.

Esos desvíos de la pública atención no son raros cuando se trata de figuras femeninas. Algo análogo ha sucedido en otro orden de acontecimientos histórico-políticos con una mujer española que tanta importancia tuvo en los destinos de la Revolución francesa. Me refiero a Teresa Cabarrús, figura teatralizable cual pocas, pero de la que apenas se han acordado los dramaturgos.

Por su belleza escultural rindió muchas razones de cuya sensibilidad podía dudarse porque fueron instigadores de muchas tragedias con epílogo de guillotina; por su talento exaltado culminó entre los girondinos que la erigieron en diosa a la sazón paseada en carroza triunfal por las calles de Burdeos; por el fuego de sus ojos y sus labios se adueñó de la voluntad de los tiranos más sanguinarios de la etapa del Terror; por las indudables condiciones de mujer de recta conciencia acabó siendo buena esposa y benemérita ciudadana.

En un reciente libro del marqués de Villaurrutia se habla de Teresa Gabarrús, estrella de la corte de Luis XVI, a la que la llevara su padre, el conde de Cabarrús; antorcha incendiaria en no pocos de los episodios derivados de la Convención y del Comité de la Salud Pública; expertísima y piadosa compañera de los prisioneros de la Conserjería de París; espíritu propenso al buen humor como buena madreña, porque nació en Carabanchel...

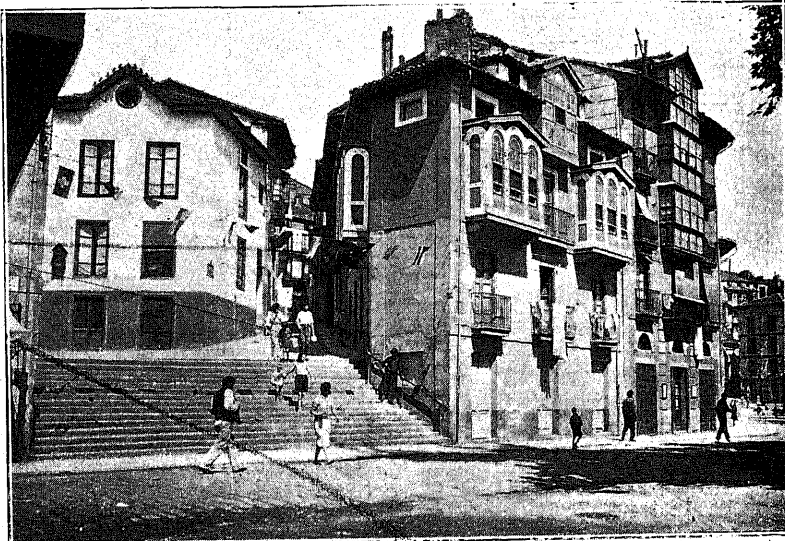
Y, sin embargo, el influjo decisivo en los destinos de una nación carecen del relieve que corresponde a su personalidad.

Lo mismo que a Catalina de Erauso las au-

## INSTANTANEAS BERMEANAS

Las casas del histórico y bonito pueblo de Bermeo, parecen fotográficamente haberse modernizado; pero sería menester que el espíritu baskista del pueblo sufriera también un remozamiento.

El fotografiado, representa la diminuta plazuela de San Miguel, rincón típico y original, desde cuyo mirador, se ofrece a la vista el parque de Erzilla, el Arza, la carretera de Mundaka y las huertas que la coronan. Una sola mirada brinda todos esos variados aspectos.



Fot. Srta. Cristina López Flores.

toridades de la historia la han quitado la popularidad que la hubieran dado las fantasías de la leyenda...

Es verdad que en estos tiempos de frío análisis y escepticismo abrumador, habrá quienes digan por todo decir: ¡Psch, la monja alférez!, ¡Psch, Teresa Cabarrús!

Ciertamente, ninguna de las dos fué una Pola Negri...

Angel María Castell.



**FIGURAS BASKAS**

**José Manuel Aguirre-Miramón**



Fué D. José Manuel de Aguirre-Miramón, una personalidad que siempre deberá recordar con admiración y cariño el pueblo basko.

Era un enamorado de su raza y de su país y durante toda su vida mantúvose fiel continuador de las costumbres y tradiciones de sus antepasados.

Cursó sus primeros estudios en el Seminario de Bergara con gran aprovechamiento y después en la célebre Universidad de Oñate, recibiendo por último el doctorado de Leyes en la Facultad de Derecho de Zaragoza.

Terminada su carrera, explicó la cátedra de Filosofía en la misma Universidad y en 1837 llegó a ser Juez de primera instancia en Castro Urdiales, donde se destacó por su rectitud y serenidad. Después, se le designó juez de primera instancia en Tolosa y en Vitoria, y marchó a Manila para ejercer el alto cargo

de Magistrado de la Real Audiencia de aquel país, pasando en 1859 a la Habana con el nombramiento de Magistrado de la Audiencia Pretorial.

La labor cultural y progresista que realizó el señor Aguirre-Miramón, en Filipinas, al confiársele la misión especial de inspeccionar todos los ramos de la Administración pública fué enorme, regresando después a su ciudad natal lleno de satisfacción por los relevantes conceptos que mereció su actuación oficial en aquel archipiélago.

El pueblo gipuzkoano, en virtud de las cualidades que reunía el señor Miramón, le nombró en 1869 Diputado General, cargo gloriosísimo en los tiempos forales.

Realizó incesantes trabajos en favor del puerto de Pasajes y merced a su influencia pudieron realizarse importantes mejoras.

El señor Aguirre-Miramón, que como se ha dicho era un excelente basko, representó varias veces a Gipuzkoa en el Congreso y en el Senado y desde sus bancas defendió con elocuencia los Fueros Baskongados. Uno de sus discursos refutando a Sánchez Silva, fué notable, inolvidable, lo pulverizó, poniendo de relieve su pequeñez, sus errores y su furia antibaskongada.

El hermoso discurso del señor Aguirre-Miramón, tuvo una gran repercusión de simpatía y hasta sus opositores políticos reconocieron la fuerza aplastante de sus argumentos y opiniones.

Era demócrata, sencillísimo en su trato, un basko leal y un enamorado de su país.



**MENDIYA**

Mendiyan beñ billatu  
nuen nik kabiya,  
ta pozikan ekarri  
etxera txoriya;  
oraindik etzan lumaz  
txit ondo jantziya,  
baña laister egin zan  
eder ta aundiya.

Orduan erosirik  
kayola beriya,  
onetan jarri nuen,  
¡zer txorakeriya!...  
Etzegonian mutu,  
triste, eroriya,  
jira ta bira zeukan  
juateko antziya.

Onela eman ziran  
neri errukiya,  
t'ikusi zuenian  
ate idikiya,  
an zan txiru liruka  
mendira abiya.

A. Arzak.

## La gran fiesta bretona en San Juan de Luz

Ha dado su fiesta anual en San Juan de Luz, con gran brillantez, la Association Amicale del Bretons du Pays Basque. Atrajo esta fiesta gran concurrencia sobre todo de residentes extranjeros, que no siempre tienen ocasión de asistir a manifestaciones de esta clase, porque siempre es agradable ver las cosas de antaño.

A las diez de la mañana se celebró una misa solemne en honor de la reina Ana de Bretaña.

A las 11.15 la reina de Bretaña y su séquito fueron recibidas en la Alcaldía, por M. Hiribarren, alcalde de San Juan de Luz, que dió la bienvenida a la representante oficial de esta bella provincia y se disculpó por tener que recibir a Su Majestad en aquel local y con una ceremonia tan sencilla. El auditorio quedó encantado con el bello discurso del señor Hiribarren, del que transcribimos algunos párrafos:

Después de recordar las canciones en que los poetas ensalzan las bellezas bretonas, añade él: "Tiene también Bretaña a su buena duquesa Ana, la de los zapatos de madera, que ha venido hoy a visitar el país basko, rodeada de las más bellas doncellas de su reino, en el que todas son bellas."

"Bretones y baskos, Armónica y Labourd, tenéis todos las mismas virtudes, amáis todos el mar, sois todos hermanos. El eco de vuestra visita no hará más que reforzar los lazos de unión entre las dos provincias."

"Al recibir así a Ana de Bretaña, no hacemos más que conformarnos a la tradición. Sonriente Majestad; yo me atrevo a predecir que la visita que habéis tenido a bien hacernos du-

rante vuestro reinado de un día, tendrá consecuencias venturosas y duraderas, ya que la magia de vuestro cetro ligará con lazos afectivos a vuestros súbditos bretones y a los baskos de esta tierra.

"Permitidme saludar en vos, una vez más, a la hermosa Bretaña, de la que Vuestra Majestad y vuestras compañeras sois las poéticas y encantadoras delegadas."

"Ahora permitidme que os recuerde que, si mañana os fuera desagradable, a pesar de vuestra joven filosofía, descender del trono que hoy ocupáis, hay un reinado más bello y menos efímero que el vuestro de hoy, es el del corazón, el amor de un bravo mozo del país basko. Así podréis ser eternamente la reina de un hermoso hogar. Esta es, Majestad, la dicha que yo deseo para vos y para vuestras damas de honor. "¡Viva Bretaña! ¡Viva el País Basko!"

Después de este bello discurso, el cortejo de Ana de Bretaña desfiló por la población a los acordes de la música y se dirigió a la Pérgola, donde la reina fué recibida con todos los honores debidos a su rango.

A las tres de la tarde se celebró una fiesta de cantos y bailes bretones en Campos-Berri. La lluvia deslució mucho el esplendor de la fiesta.

Por la tarde, durante el concierto en la place Luis XIV se admiraron las danzas bretonas. Terminó tan alegre jornada con un toro de fuego que, a pesar del mal tiempo, atrajo una concurrencia muy numerosa.

### AURRESKU EN DEBA

En las últimas fiestas efectuadas en Deba a las que se asoció la colonia veraniega, se bailó uno de esos aurreskus ceremoniosos de carácter oficial, que gustó extraordinariamente, constituyendo un hermoso espectáculo que enaltece a nuestras incomparables danzas. Propios y extraños aplaudieron calurosamente a los que en él tomaron parte, pues cada uno se esmeró para que resultase lo más lucido posible, y así fué, uno de esos aurreskus ceremoniosos, solemne, que habla de la grandiosidad de las costumbres baskongadas.



(Foto original Ojanguren)

## La agricultura y los animales domésticos en el Euskera

Los animales sometidos al dominio del hombre, pudiendo vivir y propagarse a su lado para serle útil, han sido designados con el nombre de domésticos; estado de domesticidad que no debe ser confundido con el de amansamiento o el de cautividad, pues estos conceptos se aplican a individuos aislados y no a la especie entera.

En casi todas esas especies la domesticación se remonta a lejanísimos tiempos, siendo unas consideradas como de recreo, otras como auxiliares (perro, caballo, mulo, asno, buey, gato); o como alimenticias (vaca, carnero, cerdo, cabra, conejo, paloma, gallina, ganso, pato); e industriales (abeja). Las que hemos señalado son las generales al País Basko.

Durante la prehistoria de la Europa occidental, el hombre no conoció animales domésticos ni cultivó campos hasta la época de la piedra pulimentada, en que aparecen la cría de animales domésticos y el cultivo de cereales, legumbres y plantas textiles. El hombre había sido hasta entonces exclusivamente cazador y pescador. La agricultura se presenta en dicho período con cultivo del trigo, cebada y lino, encontrándose ya en la edad del bronce el de la avena, mijo, centeno y habas; por lo que se ha creído que las regiones europeas no fueron cuna de la agricultura, sino que ésta fué importada por tribus viajeras.

Los aperos de labranza de los baskos tienen semejanza con los de los pueblos indo-europeos, semitas y camitas. La azada ("aitzurra", piedra roturadora) es, sin duda, el instrumento agrícola más antiguo y se señala su origen en la edad de piedra. La laya denota anterioridad a la utilización de la tracción animal.

La lengua euskara, que es la más antigua de todas las que se hablan en Europa, y que subsiste y se perpetúa en nuestro país desde la prehistoria, es testimonio fehaciente del carácter marcadamente agrícola de Euskalerría. Que los Euskaldunes hayan sido agricultores cuando idearon la medición del tiempo, lo patentizan los nombres con que designaron en su idioma a los doce meses del año:

Enero, "Ilbeltza" (mes negro de días cortos). Febrero, "Otzaila" (mes del frío). Marzo, "Epailla" (mes de la poda, del injerto). Abril, "Jorraila" (mes de las escardas). Mayo, "Ostilla", "Loraila", "Orilla" (mes de las hojas y flores). Junio, "Garagarilla" (mes de la cebada). Julio, "Garilla", "Uztaila" (mes del trigo, de la siega). Agosto, "Agorilla", "Dagonilla" (mes de la sequía). Septiembre, "Agorra", "Garolla", "Irailla" (mes del helecho). Octubre, "Urrilla" (mes de la bellota). Noviembre, "Azaroa", "Azilla" (mes de

coles, de siembra). Diciembre, "Abendua", "Lotazilla", "Beltzilla" (mes negro, mes de tenido).

Los meses de Junio y Julio ("Gagarilla", "Garilla") indican la gran antigüedad del cultivo de la cebada y del trigo en el país.

Vinson, sin duda teniendo en cuenta que la edad histórica empieza para el País Basko en la época romana, creyó que los animales domésticos habrían sido introducidos en Baskonia durante aquel tiempo. Pues bien, veamos cuáles son designados con nombres indígenas y cuáles con denominaciones procedentes del latín; aunque ello quizá no constituyera en alguno de los casos prueba indubitable en pro o en contra de lo asentado por aquel autor:

Perro, "zakur"; gato, "katu"; caballo, "zaldi"; yegua, "beor"; mulo, "mando"; asno, "asto"; buey, "idi"; vaca, "bei"; toro, "zezen"; ternero, "txal"; novillo, a, "zekor", "bigai"; carnero, "ari"; oveja, "ardi"; cerdo, "txerri" y "urdi"; conejo, "untxi"; cabra, "auntz"; chivo, "aker"; paloma, "uso"; gallina, "ollo"; ganso, "antzer"; pato, "ate"; abeja, "erle".

Palabras que parecen de procedencia latina son "Katu", "Antzer". No obstante, Larra-mendi y Novia de Salcedo no se conforman totalmente con ello:

El primero dice en su Diccionario Trilingüe que el ánzar, o ganso salvaje considerado como la especie original del ganso doméstico, "viene del latín "anser", y éste del baskuence "antzer", y se llama así porque tiene en su boca o pico unos dientecillos como sierra, y en baskuence "aoanzerra" quiere decir sierra en la boca, y de aquí se dijo contraído "anzerra".

El segundo autor anotó en su Diccionario Etimológico que "con la voz "ari" designa el baskuence dos objetos bien distintos, cuales son el carnero y el hilo, sin que pueda percibirse la causa de haberse aplicado una misma palabra a tan diversos significados, a menos que se suponga que el primer hilo se formó de la lana del carnero". (Pero los euskaldunes los diferencian, acentuando "aári", cuando se refieren al carnero.)

De estas consideraciones se deduce que tanto vale afirmar que la cría de animales domésticos no se conoció en el País Basko antes de la época romana, como presumir que el primitivo cultivo de campos baskones tampoco la precedería. Y es el vetusto y sabio idioma aborigen el que está prestando firme apoyo y sólido sostén a tal aserto: Trigo, "Gari"; Cebada, "Garagar"; Avena, "Olo"; Mijo, "Arto"; Centeno, "Zikiro"...

Martín de Anguiozar.

San Sebastián.



## EL FRONTÓN DE AOIZ

Frente al hermoso juego de pelota levantado por el pueblo de Aoiz, y al lado derecho de la carretera que conduce de la nombrada villa a Burguete, como continuación del antiguo frontón, han plantado los aoizkos un bonito parque arbolado, en toda la extensión que antiguamente ocupaba el campo llamado del "Royo".

Plátanos jóvenes pueblan el incipiente lugar de esparcimiento y recreo, al que corresponde en la mente popular el nombre de Toki-eder, pero al que el acuerdo municipal bautizará seguramente con el de "Parque del Conde de Barrot", en conmemoración de las facilidades que este prócer ha dado al pueblo para la adquisición de los terrenos ocupados por frontón y parque.

El emplazamiento de esta expansión urbana, no puede ser más acertado. De cara al río, a ese río de limpias aguas que se llama Irati; frente también a los "biscares" que señalan la ondulante marcha del camino de Autzola, teniendo a la derecha los jóvenes pinares de la Canonera y a la izquierda los montes de Itsabalea, deja a su espalda los cerros despoblados de San Joaquín y San Lorenzo, en cuyas faldas comienza a sentarse el terreno cultivable de la villa.

Bello lugar el elegido; bello lugar, más embellecido por la afición arbórea de los habitantes de Aoiz; afición que debía extenderse a poblar de pinos las barrancadas de la fuente de la Teja, la ladera que marcha en dirección a la Sierra; y los barrancos de San Lorenzo y altozanos que separan al pueblo de Aldunza. Con esta repoblación el pueblo se resguardaría de los vientos reinantes del Norte y la vista podría esparcirse en un horizonte limitado por el color verde de las tierras y el puro azul del cielo.

De todos modos, lo hasta ahora hecho es algo: todos los pueblos necesitan un lugar inurbano, donde el vagar de las gentes halle la expansión en plena naturaleza; sobre todo, donde los niños, los hombres del mañana, puedan dar rienda suelta a sus juegos de actividad incan-

sable, sin los riesgos de las calles y carreteras destinadas al tránsito público.

A un lado el frontón, lugar donde se practica el atlético sport basko; al otro lado el parque, lugar de ofrenda a la Naturaleza madre, magnificado por la ornamentación arbórea de unos arbolitos que hoy dan poca sombra, pero que en días venideros y no lejanos servirán para cobijar el sueño de muchas felicidades y para oír el cántico alegre de muchos pájaros humanos.

Y con ello la educación ciudadana, la educación que enseñe a los aoizkos a considerar, que aquel frontón y aquellos árboles, son cosas suyas propias, cosas que estimando, deben conservar, y de ningún modo destruir. A estos arbolitos pequeños hoy, han de unir mis pequeños paisanos recuerdos dulces de su juventud. ¡Y si supieran lo que estos recuerdos significan en la edad en que vencida la vida llega el reinado de la desesperanza! Tal vez sean y constituyan el único bagaje agradable del vivir y tal vez sean las únicas fuentes en que nuestro atribulado y gastado espíritu, halle el camino de las antiguas costumbres de inocencia y sencillez. ¡El aroma del pueblo, las cosas del pueblo! Valen en el desvalimiento senil más que el mundo entero, más que todas las riquezas adquiridas, casi tanto como el recuerdo de nuestros padres desaparecidos, pero recordados y venerados en su eterna ausencia.

### AN ZIAK...!

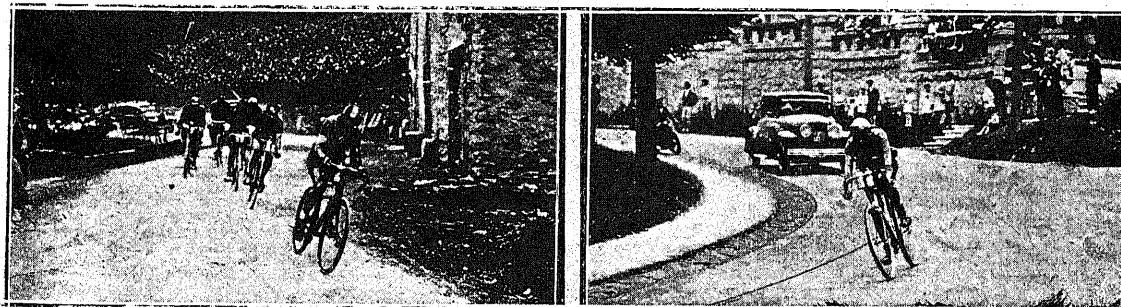
#### Elosegi'tar Poli'ri

Tolosa egon arren  
emendik urruti,  
lagun elkartientzat  
¡Orren bide gutxi!  
Agur bat egin-zalé  
nere gogo-txori  
egakor au ¡antziak  
iregana, Poli!

Emeterio de Arrese.

Vichy'tik.

### LA VUELTA CICLISTA DEL PAIS BASKO



La vuelta de los ciclistas vencedores de la prueba, a su paso por Algorta.

## Las excursiones del Euzkotarra

Ezkaurre (2.055 metros)

Estrepitosas trepidaciones metálicas hacen que abandone el lecho sin tiempo para despejarme después del violento despertar. Son las tres de la madrugada, me visto rápido y salgo a la calle; mis pasos resuenan en las losas rompiendo con su eco el silencio de la ciudad. El sereno, sin el clásico aditamiento luminoso deambula pausadamente pensando tal vez en la hora próxima del relevo. Un enjambre de discípulos de San Humberto acude presuroso a cumplir con el precepto religioso para después lanzarse por rastrojos y veredas en busca de la víctima propiciatoria. Media hora después "u séase" las cuatro, viene el acompañamiento general de una treintena de montañeros en el interior del auto con la vana ilusión algunos de descabezar un sueñecito. Noche sin luna ni aire, ambiente tempestuoso, rasgando la calma de la atmósfera el canturreo de los del "principal" coreados por el buen humor de los que vamos en la "azotea". Tiermas, la de las aguas sulfurosas, dos rayos fosforescentes se asoman temblorosos encendiendo en la niebla sonrosados rubores. El amo de la torrefacción se ha dignado asomar un ojo para enterarse del origen del bullicio y desaparece en seguida. Ya no habíamos de verlo en todo el día.

Las ocho menos cuarto, Isaba, situado al pie de las últimas trincheras de Ezkaurre, dominado por el parduzco torreón de la Iglesia que se yergue airoso buscando más horizontes, el Eska a sus plantas va desgranando su perlería a través del follaje. En ésta se unen a la expedición una docena de conocidos.

A las ocho y diez toda la caravana se puso en marcha, por la recién construída carretera de Belagua, dos kilómetros formando un verdadero desfiladero de numerosas vueltas, dándole pintoresco aspecto los puentes bien conservados del antiguo camino.

A la altura de la Tejería empieza el sendero que ha de conducirnos a lo alto, para ello hay que atravesar el río por gruesas piedras. Quiso la suerte que yo resbalase en ellas para que se cumpliera una vez más la "dulce metedura", que dice la canción. Sin dar la menor importancia al percance proseguimos el camino. El senderillo caprichoso y escalonado a veces va subiéndole suavemente en medio de bojes y millares de pinos hasta Belabarece, en donde tomamos un bocadillo para preparar el cuerpo para el ataque de la peña que se pierde entre nieblas. En frente nuestro el Valle, con grandes trozos roturados y unas pinceladas de verdes pinos formando pequeños oasis que van remontándose cada vez más apretados hasta cer-

ca del Bimbalet, que se yergue muy próximo, forman todo nuestro panorama.

Las diez y media; borda de Vaynes, últimos restos de vegetación que íbamos a pisar en unas horas. Envueltos completamente en espesas nieblas empezamos el ascenso. Una pequeña desviación que tuvimos por amor de las circunstancias nos alejó bastante de la cúspide prolongando el camino una hora más. Una "pochez" de pitanza con la que no contábamos. Cuando al borde de espantoso precipicio vacilamos en el camino a seguir, una racha de aire fuerte formó con la niebla un tremendo remolino elevándola, lo cual nos permitió orientarnos al mismo tiempo que contemplábamos atónitos el espectáculo más impresionante que hubiéramos podido imaginar. En todo lo que alcanzaba la vista, piedras y más piedras eran dueñas y señoras del inhospitalario terreno, sin una brizna de hierba, amontonadas en espantosa confusión, de todos tamaños, de filo cortante y puntiagudo. Verdaderas olas petrificadas de roca calcinada y removida; inmensas jorobas apoyadas unas sobre otras formando terribles toboganes que era preciso salvar. ¡Formidable convulsión interna la que han debido de sufrir estas masas pétreas para producirse tales arrugas en el exterior! Todo muerto, silencioso. Algún solitario roble de tronco retorcido y raquítico se mantenía en pie no se por qué prodigio formando extraño contraste en aquellas soledades. A nuestros pies, trescientos metros más abajo, un barranco de estrecho portillo, ofreció el espectáculo que producía la niebla al precipitarse con extraordinaria violencia para retirarse en seguida y volver a empezar con un incesante movimiento de vaivén.

Proseguimos la marcha caminando ya sobre seguro envueltos nuevamente en la pegajosa niebla que había vuelto a caer para coronar la cumbre a las doce y cuarto. El viento frío y las minúsculas partículas de agua que se adherían a nuestras ropas hacían la estancia desagradable y en vista de que no divisábamos más allá de los diez metros apresuramos el regreso.

La bajada, peligrosa en extremo, teniendo sumo cuidado de fijarse donde se pisa, pues si la suerte cicatera se empeña en que conectemos violentamente nuestras partes blandas en alguna de estas afiladas puntas, ya puede decir el favorecido que no termina el concurso. Afortunadamente no hubo premios en esta original lotería, terminando sin incidentes el descenso a la una y media.

Próximos a la borda y fuera del alcance de la niebla "hicimos por la vida" con más hambre que un perro feroz añadiendo como suplemento unas estupendas migas con que nos obsequió el pastor de la misma.

Después de comer y del consiguiente descanso retornamos hacia Isaba siguiendo el curso del río Belabarece, que unas veces arroyuelo y

otras torrente va dibujando mil caprichosas revueltas antes de llegar al pueblo.

El regreso, ya camino del txoko, lo hicimos por Navascués para ver una vez más el majestuoso puerto de las Coronas y el no menos impresionante de Iso. Con la noche clarísima y el cielo cuajado de estrellas, la una parecía un medallón de luz suspendido en el espacio haciendo resaltar los vigorosos perfiles de la Foz de Arbayun.

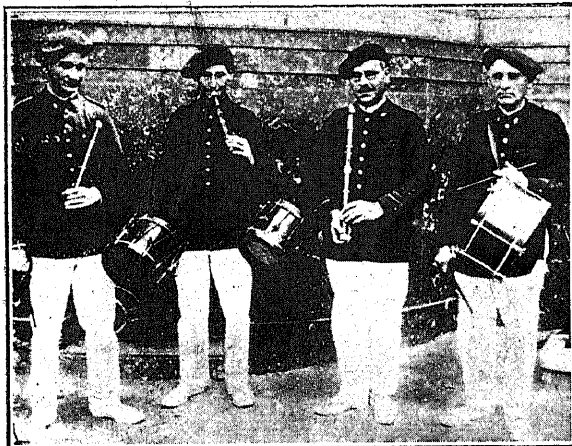
El Linterna Roja.

## ARTISTICA JIRA BASKA

Con un día espléndido y una grandísima animación se celebró la simpática jira baska, que con anticipación se había anunciado.

A las ocho de la mañana presentaban ya las calles gran animación, pues todo Irún y Fuenterrabía se había congregado en ellas, para presenciar el desfile de las nueve y cuarto; pero que, debido al retraso de varias "gurdiyas", no salió hasta las diez.

## CONCURSO DE TXISTULARIS EN BILBAO



Txistularis de Bermeo, primer premio en su categoría.



Txistularis de Sestao, primer premio de su categoría.



Txistularis de Bergara, primer premio de su categoría.



Txistularis de Rentería, primer premio de la categoría A.

Muy interesante resultó el Concurso de Txistularis recientemente celebrado en Bilbao.

Alrededor del kiosko del Arenal, donde tuvieron lugar las pruebas se reunió muchísimo público que aplaudió con toda simpatía a los ejecutantes, que se lucieron como eximios concertistas.

El Tribunal lo formaban los maestros Guridi y Gorosarri, el concejal del Ayuntamiento bilbaíno señor Megrobojo y el director de la banda municipal de Bilbao, señor Córdoba.

En el grupo B sólo se presentó la banda de Bergara, y en el grupo A las de Rentería, Sestao, Munguía, Bermeo y Mondragón. Todas fueron muy aplaudidas, después de ejecutar las obras que formaban los ejercicios.

El fallo del tribunal fué: primer premio del grupo B a la de Bergara, y en la serie A, primer premio a la banda de Rentería, el segundo a la de Sestao y el tercero a la de Bermeo.

Figuraban en la típica comitiva notables "gurdiyas", entre ellas las siguientes:

De la "Irun'go Atsegifia" dos muy hermosas, representando una el antiguo frontón de Irún, con ocho hermosos niños vestidos de pelotaris; y la otra titulada "Gernikako Arbola", con sus cuatro caballeros vestidos a la antigua usanza.

El barrio de Ventas, presentó una típica cocina baska, en la cual se congregaba toda una familia, muy bien caracterizada.

El populoso y simpático barrio de Lapice, presentó una artística "gurdiya" figurando un caserío antiquísimo dividido en dos partes: cocina y establo. La primera presentaba objetos de gran valor artístico y en ella iban los moradores; la segunda, un establo en el cual se veían unas cuantas terneras, ovejas, etc.

También había otras muy artísticas representando cocinas, mudanzas al estilo antiguo y un molino basko.

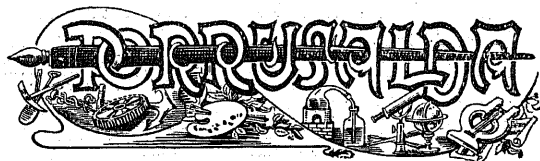
Entre los grupos figuraban cortejos nupciales baskos, lindas "casheras" y alegres "casheros".

La brillante comitiva recorrió todo el itinerario anunciado.

Por la tarde, a eso de las siete, un Jurado compuesto por el alcalde don Gabriel Eceizabarrena, don Anastasio Pérez, don Julio Echeandía, don José Michelena y don Agustín Aramburu, reunido en nuestra Plaza de Alfonso XIII, han procedido al reparto de premios.

La "gurdiya" presentada por el barrio Lapice, ha sido calificada número 1 y premiada con 350 pesetas; Boda baska, segundo premio, con 200 pesetas; Molino basko, tercer premio, con 150 pesetas; y el cuarto premio, de 100 pesetas, fué repartido entre las "gurdiyas" restantes.

En resumen, una fiesta encantadora y una gran animación, fiesta y animación que deberán repetirse en otras localidades.



### LOS HABITANTES DE LA ISLA MALEKULA

El padre Donald Nichoshon, misionero que acaba de regresar a Sidney de la isla Malekula (Nuevas Hebridias) ha aportado curiosos informes sobre las costumbres de los indígenas habitantes de la mencionada isla.

Dice de ellos, que han logrado conservar íntegramente las costumbres de sus antepasados y han sabido resistir la penetración de los blancos. Se hallan gobernados por jefes hereditarios que tienen sobre sus súbditos derechos de vida o muerte, derechos que los utilizan, sin el menor temor de abusar de ellos.

Las mujeres pasan a poder de quienes las compran de sus padres o de sus poseedores y su precio oscila, según su belleza, en 20 o 30 cochinitos.

Las batallas entre tribus vecinas son seguidas casi siempre de fiestas y prácticas enteramente caníbales.

Finalmente, en ciertas épocas del año sus ritos religiosos exigen varios sacrificios humanos y para ello inmolan a sus prisioneros.

### PROLONGACION DE LA VIDA

Ante un Congreso Internacional de Fisiología, que acaba de tener lugar en Boston, el doctor Eusebio Hernández aseguró que la muerte no es complemento inevitable. Hizo un llamamiento para la formación de una organización científica mundial, destinada a estudiar los medios para evitar la muerte. Declaró que existen pruebas de que algunos órganos pueden seguir funcionando después de la muerte de otras partes del cuerpo.

### UNA RELIQUIA DE NELSON

Un potentado norteamericano ha comprado uno de los tesoros más preciosos de Inglaterra. Se trata del mobiliario de la cabina de Nelson a bordo de la fragata "Victory" en la batalla de Trafalgar.

En Inglaterra ha causado indignación tal compra.

### HOMENAJE A LA VEJEZ

El pueblo basko, está revelando con los homenajes que tributa a la ancianidad, que guarda en toda su integridad los sentimientos tradicionales y de amor al prójimo, practicando la prédica humanitaria de Jesús que debería observarse con más fidelidad.

Reproduce el fotograbado uno de los momentos de la ceremonia efectuada en Bilbao. En el centro del grupo figura la ancianita María Martínez, de ciento cuatro años, pensionada, que ha sido agasajada por los organizadores con respetuoso cariño.



## NOTAS LOCALES

### Centro "Laurak Bat"

Commemorando la festividad de San Miguel, el domingo 29 del corriente, organizados por la Comisión Directiva del Centro Laurak Bat, se celebraron los siguientes actos:

Misa en la iglesia de Montserrat, en la que predicó el P. Bikandi. La parte musical estaba a cargo del coro de la Catedral, dirigido por el señor Viñña.

Por la tarde, exhibición de la película *Costumbres Baskas "Mirentxu"*, y a continuación baile a los sonos del tamboril.

—Este Centro ha organizado un concurso interno de pelota, consistente en tres categorías a share y tres a paleta, para el que se han inscripto numerosos aficionados.

### San Miguel y D. Arturo Campión

"La Acción Nacionalista Baska" ha organizado en honor de San Miguel de Aralar y del ilustre publicista don Arturo Campión, los siguientes actos que se efectuarán el día 6 de octubre:

A las 10. Misa solemne en la iglesia de San Juan, en la que le Coro social, dirigido por el profesor Larinbe, ejecutará la misa a voces mixta del abate Perosi. La oración sagrada estará a cargo del Padre Bikandi.

A las 12. Almuerzo en el Hotel Euskera, dedicado a las delegaciones del interior.

A las 15. Gran acto cultural en el Salón Teatro (Cangallo 1362) en homenaje al eximio publicista basko don Arturo Campión, auspiciado por las entidades Zazpirak Bat de Rosario, Euskaldunak Denak Bat de Arrecifes y Acción Nacionalista Baska.

Primera parte. — Disertación por el señor Lucio de Etxaniz, por los baskos de Arrecifes.

Disertación por el señor Bernardo de Biana, por los baskos de Rosario.

Disertación por el doctor Tomás Otaegui, en nombre de Acción Nacionalista Baska.

Segunda parte. — El cuadro de Acción Nacionalista Baska representará la leyenda baska de don Manuel de la Sota, titulada "La vieja que pasó llorando".

La niña Amaya de Muxica recitará el poema *Euzkadi y San Miguel*.

El cuadro de ezpatadantzaris exhibirá interesantes danzas baskas al son del txistu y tamboril.

Itxarkundia coreado por todos los concurrentes.

La entrada será libre.

### Exposición de pintura

El artista pintor Clemente Salazar Echebarría, inaugurará el día 14 del actual, una exposición de treinta cuadros baskos, tres franceses y tres de Bretaña.

### Compromisos y enlaces

El sábado 28 del actual se efectuó en la iglesia de San Miguel, la consagración del enlace de la señorita Májura Orbea con el señor Benigno Carballo.

Actuaron de padrinos, la señorita Josefina Carba-

llo, hermana del novio, y el señor Casto Orbea, padre de la novia.

Por razón del luto que guarda la familia de la novia, la fiesta se realizó en la mayor intimidad.

La nueva pareja fué muy felicitada y obsequiada por sus numerosas relaciones, ausentándose para Córdoba, después de verificado el enlace, en viaje de bodas.

—En casa de la novia y en la mayor intimidad, se celebró el enlace de la señorita María Arando con el señor Nicolás Zabaleta, actuando de padrinos la señora Dominga S. de Zabaleta, madre del novio y el señor Prudencio Arando, padre de la contrayente.

—En la capilla de las Victorias fué consagrado el enlace de la señorita Ana María Etechehoum Garat con el señor Gerardo Debuchy Debaisieux.

—En casa de la novia se efectuó el enlace de la señorita Sara Emma Moreno con el señor Amadeo Jauregui.

—En la mayor intimidad fué bendecido el enlace de la señorita María Adela Ortuño González con el ingeniero Roberto V. Aizeorbe.

—Monseñor Dionisio R. Napal consagró el enlace de la señorita Josefina Arambarri con el señor Juan Argúa.

—Fué consagrado el enlace de la señorita María Teresa Jaureguiberri con el señor Joaquín Tapia; ambos pertenecen a estimadas familias de Río Carabelas.

—En la capilla de las Victorias fué consagrado el enlace de la señorita Luisa Josefina White con el señor Enrique de Elizalde Olazabal, actuando como padrinos doña Amelia Olazabal de Elizalde y don Carlos White.

—En Coronel Dorrego, fué consagrado el enlace de la señorita Josefina Esther Arrizabalaga con el doctor Raúl E. Bagur.

—En Carmen de Arco, se verificó la unión matrimonial de la señorita Herminia Piano Grosso con don Guillermo Lamarque Esnaola.

—El 21 del corriente se realizará, en General Pirán, el enlace de la señorita Carmen Marecida con el señor Juan Bautista Goldarocena.

—En Lomas de Zamora fué consagrada la unión de la señorita Mercedes Emma Luque Arias con el señor Vicente Couto Ansola.

—En Campana fué consagrado el enlace de la señorita Sara Elena Castilla con el señor Miguel M. Illaramendi.

—En Lanús fué bendecido el enlace de la señorita Carmen Herminia Jauregui con el doctor Enrique Ballaratti.

### Alumbramiento

El hogar de los esposos Saizar-Ibarra, ha sido alegrado con el advenimiento de una nenita. Tanto la madre, señora Elena Ibarra de Saizar, como su hijita se encuentran bien.

### Renée Orfelía Arbeloa

Después de sufrir bruceas alternativas dejó de existir en Rosario la niña Renée Orfelía Arbeloa, sumiendo a sus padres D. Ramón Arbeloa y doña Ascensión Echeverría, estimados vecinos de la citada ciudad, en el mayor dolor.

### Viajeros

Acaban de llegar en el vapor "Reina Victoria Eugenia": Flora Meabe, Baltasar Calonge, Amalia

Urrutia, Ana Arocena, Paula Arocena, María Bertolaza, Martín Alustiza, Julián Zenarruzabeitia, Francisco Alzogaray, Ofelia Ormaechea, María L. Lumbreras, Flora Lumbreras.

—Se ausentaron para Pehuajó las señoritas María Isabel Ayerza y Sara Pereyra Iraola.

#### Nombramiento

El gobernador de Jujuy, doctor Llamazares, nombró jefe de policía a don Federico J. Uriburu, nombramiento que ha producido la mejor impresión, por tratarse de persona ajena a las luchas locales y que ocupó antes con señalado acierto los cargos de gobernador del Chaco, diputado y secretario de la gobernación de Salta.

#### El maestro Francisco Payá

Después de larga enfermedad, dejó de existir en esta capital el conocido maestro don Francisco Payá, uno de los iniciadores del sainete lírico criollo, de cuyo género escribió numerosas piezas, y tuvo también a su cargo durante largos años la dirección de compañías nacionales.

El fallecimiento de Payá ha sido lamentadísimo entre la gente de teatro en cuyo ambiente gozaba de muchos admiradores y amigos.

Al sepelio concurren profesores, compañeros, comediantes y músicos y en aquel acto hablaron en términos alusivos dos delegados del Círculo Argentino de Autores.

El finado era gipuzkoano, natural de Irún, pero su dedicación especial, le alejó en absoluto de la colectividad baskongada y del contacto de sus conterráneos.

#### Enfermos

Fué sometida a una leve intervención quirúrgica la señorita Esther Pereyra Iraola.

—Continúa en el mismo estado delicado la señora María Luisa Nevares de Zorraquin.

—Hállase enferma la señora Josefina de la Torre de Matienzo.

—Mejorada la señorita Susana Barruti.

#### Necrología

Dejaron de existir en esta capital: Sebastián Cruces Orozco, Carmen Pozzo de Lazcano, Manuela Martínez Vda. de Zubillaga, Domingo Puchuri, Fermín Anza, Gabriela S. de Curutehet, Manuel Landivar, Zulema Florentina Idigoras, Enrique Manuel Sorondo, Francisco Maitorena Saldías de López, Gregorio Irastorza, Susana Raquel de Amezaga, Miguel A. Leguizamón, Jaime Oscar Azeona, María Echepare de Eteheber, Emilia Lawler de Luzuriaga, Alfredo Fausto Urquiza, Graciána Etecheberri Garay de Rodríguez, Nélida Ramona Tosso Zabala, Cipriana Irrazabal de Letz, Gabriela Semper de Aguirre Urreta.

—En Jujuy: Jesús Echabarria Avila.

—En Arrecifes: Leonor Aris de Amestoy.

—En Saladillo: José León Arrospide.

—En La Plata: Tomás Manterola.

—En Río Cuarto: Urbana E. de Michelena.

—En San Isidro: Carmen Fernández Gofí de Michelena.

—En Lobería: Margarita Irigoien.

—En Teodolina: María Albertoni de Abaurrea.

—En Banfield: León Eyheraguibel.

—En Quilmes: José Cosme Arraztoa.

—En Ramos Mejía: Paulina B. de Magirena.

## LOS BASKOS EN EL URUGUAY

### D. Ascensio de Mendiola

En la colectividad baska de Montevideo, sobre todo en la populosa zona de la Aguada, ha causado pena el fallecimiento del compatriota D. Ascensio de Mendiola, acaecido en San Sebastián, donde se encontraba accidentalmente.

### Enlace

Se efectuó el enlace de la señorita Josefina Bidart con el señor Alfonso R. Cortabarría.

La fiesta de bodas dió lugar a una grata reunión.

## Administrativa:

Terminando con el presente número el año económico de LA BASKONIA, rogamos a los suscriptores se sirvan renovar su suscripción, remitiendo el importe por giro postal.

Igual llamamiento hacemos a los morosos, pues su demora nos ocasiona perjuicios.



ALABA

### LA FIESTA DE LA FLOR

Obtuvo resultado satisfactorio la colecta de la Fiesta de la Flor efectuada por bellas señoritas vitorianas en las calles y paseos de la ciudad, a beneficio de los sanatorios antituberculosos.

### DE ENSEÑANZA

La Junta de Primera Enseñanza se reunió en Vitoria tomando acuerdos de importancia.

### TITULO DE HIJO PREDILECTO

El Alcalde y teniente de alcalde de Vitoria se trasladaron a Deba, donde veranea el general Orgaz, para entregarle el título de Hijo Adoptivo de Vitoria, con que ha sido honrado como agradecimiento del pueblo por la solución del asunto del derribo de los viejos cuarteles y de otros que existen pendientes.

El general recibió el título con gran complacencia.

### FUNERAL

En la iglesia del Hospicio de Vitoria se ofició un solemne funeral en memoria de la señora Dolores Bernabé, esposa del Presidente de la Diputación, señor Unda, fallecida recientemente, dejando un importante legado con destino al Hospital vitoriano.

### EN MAEZTU

Se va a crear una escuela para niños.

### EN ABORNICANO

Se incendió la finca de D. Melchor de Ugarte, causando el siniestro perjuicios de consideración.

### CONSTRUCCION DE UN GRUPO ESCOLAR

El Consejo de Instrucción Pública ha acordado adquirir el edificio del Patronato del Pilar, de Vitoria, para destinarlo a la construcción de un grupo escolar.

### INCENDIO DE TRIGO

En Ribabellosa, se declaró un violento incendio en un solar donde había almacenadas gran cantidad de gavillas de trigo, que se quemaron todas.

Gracias a los esfuerzos del vecindario y el de los pueblos circunvecinos, no se propagó el incendio a unas casas, lo cual hubiera producido una catástrofe.

El trigo era propiedad del vecino Daniel Baroja, que se hallaba ausente.

## BIZKAIA

### FABRICA DE MATERIAL ELECTRICO

Visitó en Bilbao, al ministro de Fomento una Comisión compuesta por Sir Ramón de la Sota y otros financieros, representantes de grandes factorías industriales, para darle cuenta de que se había instalado en la capital bizkaína una fábrica de material eléctrico con destino a la electrificación de los ferrocarriles; y que, luego, se extendería su acción a otras actividades.

El ministro felicitó a los financieros.

### EN PORTUGALETE

El Ayuntamiento ha aprobado el proyecto de ensanche de la villa.

### EN BASURTO

Ha tenido lugar con un ceremonial apropiado, la inauguración de los nuevos cuarteles.

### REGATA DE HONOR

Se realizó en Bilbao la regata de honor de los bateles que obtuvieron el primero y segundo premio.

Las 500 pesetas destinadas al primer premio han sido ganadas por la tripulación del batel "Angela", de la Sociedad Deportiva Kaiku, correspondiendo 300 pesetas del premio segundo a un batel de Santurce.

### CAMPEONATO DE NATACION

Tuvo lugar en Bilbao el campeonato de natación disputado contra corriente.

El premio de resistencia en 500 metros, de 500 pesetas, ha sido ganado por Agustín Gaco.

Cien metros, carrera de velocidad, 500 pesetas, Carlos Otaduy.

También tomó parte en la prueba una niña de 13 años, llamada María Gutiérrez, que llamó la atención.

### EN GUECHO

Se ha firmado una escritura de compra de los terrenos en la vega de Santa Eugenia, por un total de cuatrocientos mil pies cuadrados.

Estos terrenos, una vez urbanizados, se destinarán a lotes para la edificación y según de público se dice, parece ser que se construirá en uno de los solares un grandioso edificio Colegio que será regentado por los Marianistas.

—La romería de San Ignacio se celebró este año en la hermosa playa de Ereaga, donde ha sido emplazado ya el kiosko para la música y se está procediendo a la ampliación del alumbrado eléctrico.

### EN GALDAKANO

En la fábrica de dinamita, se produjo una explosión al descomponerse unas mezclas en el taller de nitraciones. Los obreros que trabajaban en dicho taller pudieron ponerse a salvo, con excepción de los que trabajaban en sus inmediaciones, pues uno resultó gravemente herido y el otro de pronóstico reservado.

### EN ERANDIO

El caserío denominado "Playabarri" contiguo al límite del Concejo con Bilbao ha sido destruido por un incendio.

El caserío era de propiedad de don José Jhon, vecino de Bilbao.

### EN GERNIKA

Han dado comienzo en la Casa de Juntas las importantes obras de mejora proyectadas por la Diputación

### EL HOMENAJE A LA VEJEZ

Solemne resultó el acto de Homenaje a la Vejez, celebrado en el teatro de los Campos Elíseos de Bilbao.

En el estrado presidencial figuraban el marqués de Estella, los ministros, capitán general de la región, presidente de la Diputación, vicepresidente del Instituto Nacional de Previsión y otras autoridades y personalidades.

Se pronunciaron discursos.

Procedióse al reparto de libretas a los ancianos, entregándolas el marqués de Estella a los hombres y el ministro de la Gobernación a las mujeres.

Luego fueron obsequiados los ancianos y ancianas que figuraron en el Homenaje a la Vejez con un banquete, que fué servido en el jardín del Instituto Provincial.

### LAS FIESTAS DE BILBAO

Los festejos celebrados en la capital bizkaína se vieron todos ellos muy animados de público, principalmente el Concurso de Bandas de Txistularis y el concierto que dieron por la noche en el teatro de Buenos Aires la Sociedad Coral y la orquesta sinfónica.

Los conciertos de la Banda municipal, en el Arsenal, se vieron también muy animados.

En el Teatro Arriaga, actuó la Compañía de Catalina Bárcena y en el de los Campos Elíseos, la de Lola Membribes. En el Circo y en los cines hubo también "varietés" y nuevas proyecciones que atrajeron mucho público.

### EN BEGOÑA

Ha sido colocado en la sacristía del Santuario un importante cuadro que representa la Asunción de María, obra del pintor bizkaíno Miguel Marañón.

—Se celebraron con la mayor animación las fiestas de la Virgen.

Al mediodía se celebró un concierto por la banda municipal de Bilbao, que estuvo muy concurrido. Por la tarde tuvo lugar la tradicional romería, viéndose también tan animada como de costumbre.

### NECROLOGIA

Dejaron de existir en Bilbao: Valentín Iturburua, Federico Lecanda y Lequerica, Valentina Baste-rechea y Zubizarreta.

—En Algorta: Primitivo L. de Heredia.

## GIPUZKOA

### EN VILAFRANCA DE ORIA

Con animación se celebró la fiesta de San Bartolomé.

La "Kalejira" constituyó una nota de viva animación.

El elemento adicto a la danza, se divirtió en grande al són de los bailables de la Banda de música y de los dulzaineros.

### EN AYA

Se incendió el caserío Iribar, propiedad del señor Iribar.

El edificio quedó totalmente destruido siendo las pérdidas de mucha importancia.

### EN ZARAUZ

Se ha inaugurado el nuevo edificio levantado con destino a la fabricación y venta de los lujosos muebles de la firma Viuda e Hijos de Arruti.

Al acto inaugural fueron invitadas las autoridades.

### EN ANDOAIN

La entidad "Enskaltzaleak" filial de "Estudios Baskos" ha acordado organizar diversas fiestas dedicadas principalmente a honrar el "Euskera" y las costumbres y juegos del país, que se celebrarán los días 15, 21 y 22 del próximo mes de septiembre en unión con las de la "Semana de Larramendi" que Andoain quiere agradecer a su benemérito hijo, con ocasión del segundo centenario de su "El imposible vencido".

Y es deseo de la entidad, que las fiestas del "Euskera" de Andoain superen, si posible fuera, a las de Motriko, Mondragón y Zumarraga, de memorable recuerdo.

Nada más justo y oportuno que ese homenaje.

### SOCIEDAD DISUELTA

El secretario de la Sociedad Hispano Americana "Alkartasuna", que funcionaba en San Sebastián, ha entregado al Alcalde 3.200 pesetas, a que asciende el capital social de dicha entidad que ha sido disuelta.

Esta entidad será destinada a la Beneficencia.

### EN TOLOSA

Ocurrió una desgracia que impresionó fuertemente al vecindario.

A las ocho de la noche se encontraban en el apedero de la villa doña Eladia Martín Beña y su hija María Angeles Charrin, madre y hermana respectivamente del Magistrado de la Audiencia Provincial de San Sebastián, señor Charrin. A la llegada de un tren, que debían conducirles a San Sebastián, madre e hija pretendieron cruzar la vía, en el preciso momento de la llegada del rápido de Donostia, que las arrolló destruyéndolas por completo.

—Como todos los años se celebraron las populares fiestas de Santa María, amenizadas por los txistularis y una banda de música.

### CAMBO CURADO POR ASUERO

Según una información cablegráfica, el ex ministro de Hacienda don Francisco Cambó, fué asistido, en San Sebastián, por el doctor Fernando Asuero y quedó en estado satisfactorio. Por la noche, marchó a Bilbao para concurrir a una reunión de carácter

económico. De allí se proponía dirigirse a Santander.

Anunció el señor Cambó que en breve publicará un libro titulado "Liquidación de la dietadura española".

### HOMENAJE AL Dr. ASUERO

Se rindió en Donostia un homenaje al doctor Fernando Asuero, cordial y cariñoso.

Al final se le hizo entrega de un álbum con millares de firmas, cuyas demostraciones manifestó el favorecido, que agradecía profundamente.

### EN ABALZISKETA

Ocurrió un suceso muy lamentable. Sostuvieron una acalorada discusión Jacinto Altuna, de 50 años y José Jáuregui, de 26, ambos convecinos.

Discutían sobre cuestión de límites de terrenos de propiedad de ambos.

Se agrió la discusión y el Jacinto, sacando un cuchillo, acometió a José Jáuregui, hiriéndole gravemente en el vientre.

El agresor fué detenido.

### EN OÑATE

El pintoresco barrio de Urrejola celebró sus fiestas patronales.

La romería se vió animadísima y concurrida.

### EN ORMAIZTEGUI

En la casa denominada "Jáuregui", en jurisdicción de este pueblo, se produjo un violento incendio, que destruyó el inmueble con buena parte del mobiliario.

El caserío estaba habitado por su propietario, Gregorio Elizarazu y la colona María Arrondo.

No hubo desgracias personales; pero las pérdidas fueron considerables.

### EN RENTERIA

El vecindario tributó un cariñoso recibimiento a sus estudiosos jóvenes txistularis, que regresaban después de obtener el primer premio en el reciente concierto celebrado en Bilbao.

La Banda municipal de música y el vecindario los esperaba en la estación. Su llegada fué realmente una efusiva manifestación de triunfo.

### EN ADUNA

Se celebraron durante cuatro días las fiestas de la Asunción.

En la mucha plaza, bailó alegremente la juventud y los partidos de pelota interesaron a los numerosos aficionados.

### EIBAR

Partió de este pueblo, de regreso para la Argentina, el señor Eduardo de Alberdi.

### EN AZKOITIA

Las fiestas de este año se vieron extraordinariamente concurridas.

La única nota discordante fué una accidentada corrida que hubiera sido de buen gusto prescindir de ella.

Terminado el "espectáculo" taurino, en la plaza Mayor se celebró un concurso de auztreskularis que resultó interesante.

La Banda municipal ejecutó sin cesar, honitos bailables que los aficionados los aprovecharon lindamente.



# LA BASKONIA

—Se efectuó el enlace matrimonial de la señorita Julia de Arambarri con el señor Marcial Perea.

## EN ZEGAMA

Las fiestas de San Bartolomé últimamente celebradas, dejaron gratos recuerdos en el vecindario.

—Se proyecta construir un frontón en los terrenos de la antigua sociedad "Industrias del Oria", recientemente adquiridos por una firma de la localidad.

## EN BERROBI

En el caserío "Aldaba" se produjo un violento incendio.

Las pérdidas son de consideración.

## EN AZPEITIA

La fábrica de muebles de don Ladislao Seguro, quedó destruída por el fuego, incluso los muebles que se hallaban depositados.

Se jugó un notable partido de pelota a mano.

Lucharon los hermanos Atano contra Echabe y Mondragonés. El partido fué presenciado por muchísimo público.

Contra la opinión de la mayoría, el partido lo ganaron Mondragonés y Echabe, que dejaron a sus contrarios en 20 tantos para 22.

## NECROLOGIA

Dejaron de existir en San Sebastián: Mariano Iturriz Unanue, Rafael Adrián Echaide, Francisco San José Jauregui, Guillermo Barace, Raimundo B. Elosa, Eustaquia Makua de Berruzo, Jesús Azkarate, Lucía Dorronsoro y Aguirre, Juan Borda e Iradi, Ignacio Zatarain.

—En Placencia: Gregorio de Argarate. Ladi Laskurain y Vicenta Amuchastegui.

—En Logroño: Antonio de Aldazabal, ex concejal nacionalista de Eibar y estimado vecino.

—En Rentería: Sabina Ugarte de Aduriz.

—En Hernani: Matilde Mora de Azpiazu.

—En Legazpia: Ignacio Elorga y Echeberría.

—En Azkoitia: Tomás Arrate.

—En Deba: Josefa Joaquina Oa y Aizpuru.

## NABARRA

### EN ELIZONDO

Se ha inaugurado una nueva compañía de luz eléctrica.

—Se encuentra veraneando con su familia en este bonito pueblo el conocido escritor don Ramón del Valle Inclán.

### EN ANIZ

Resultaron animadas las fiestas de la Asunción, amenizadas por los txistularis de Errazu.

Los partidos de pelota interesaron mucho al público.

### EN MARCILLA

Se efectuaron alegremente la fiestas de San Bartolomé.

Los festejos de los cinco días organizados por el Ayuntamiento resultaron lucidos.

### EN ZIGA

Con alegría se desarrollaron las fiestas de San Lorenzo.

Tanto las ceremonias religiosas como los actos públicos se vieron muy concurridos.

El segundo día la plaza ofrecía aspecto inusitado. La juventud de los pueblos del alto Baztán, así como de otros más lejanos, se dió cita en la bonita plaza para rendir culto a Terpsícore en las bellas danzas baskas.

El tercer día se celebró el concurso de bailes del país.

En el mutil-danza obtuvieron el primer premio los mozos Alejandro Inda y Francisco Iramuno.

Parejas de mozas: Francisca Cenoz y Luisa Eche-nique.

Parejas de niños: Apolonio Elizaicin y Juana Igoa. Todos fueron muy aplaudidos.

## EN MENDIGORRIA

Con la mayor animación se celebraron las fiestas locales, amenizadas por la banda municipal.

## EN ESTELLA

En el antiguo barrio de Lizarra se celebraron las antiguas y típicas fiestas de San Bartolomé.

## EN IRUN

Las fiestas anuales de la Asunción se celebraron alegremente, de las que sacó gran partido el elemento joven.

## EN ISABA

Un incendio destruyó gran parte de la vivienda del vecino Urbano Tapia, produciendo bastantes daños.

## EN LUMBIER

Se declaró un incendio en la casa número 7 de la calle de San Felices, habitada por el vecino Severiano Guembe con su familia.

## NECROLOGIA

Dejaron de existir en Pamplona: Benita Ziganda, Estanislada Lope de Ecala, Josefa R. Monte, Antonia Goñi, Marcelino Eraso.

—En Mandilbarri: Andrés Lacalle.

—En Ziga (Baztán): Leandro Mendiburu Perurena.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### DONIBANE

Izan dugu ezkontza bat ederrenetarik: Louis Lebrun, Ingénieur des Arts et Manufactures eta Mayr Elissague.

Jaun esposak, aita zena gerlako aintzindarietarik zuen, Commandant du reclutement egona Baionan, ama Lekumberri Arispe-Dutey tarretarik du.

Mayiren aita Joakim Elissague geienek ezagutzen dute eskual errian. Pilota eta bertze eskualduneri oidura guziera atxikiagorik ez da.

Mayik berak baditu ez dakit zembat liburu eginak eskual erriaren eta eskualdunen bizi moduaren goratzeko. Ain du gox oki eta maitagarrik mintzo non bazter guzietan edatzen baitire umen liburuak eta orok irakurtu nai.

Jaun andre esposak ain dire eskualdun non ezkontzeko mintzaldia eskuaraz nai izan baitute elizan.

### DONEZTIRI

Ederrenetarik izanen ditugu pestak igandean eta astelenean.

Igandean, bezperetarik lekora, txixterazko partida, joko garbian. Partidaren ondotik, xuberotar dantzari.

oberenek emanen dauzkigute beren dantzarik ederrinak.

Astelen goizean, meza nausi bat gerlari ilendako. Arratsaldean, esku utskako partida Saint-Martin, Léonis, Salinas... pilotari famatueneekin.

Plaza zartzea urrik, gure pestak eskualdun gisa nai baititugu egin.

### DONAPALEU

Iraganak dira eta ederki iragan dira. Igande arratsaldean, zer nai jende bazen, zaldien lasterka orietan; Borda berriko inguruak beteak ziren. Astelena, pelotarien eguna zen eta ikusi al izan ditugu goizean eta arratsaldean. Goizean luzean. Aстетik iduri zuken Doniandarrek irabaziko zutela; bainan laster Donapaleutarrek gama artu dute eta beti atziki. Emen atseginekilan ikusi dugu ori geroan ere ukanen ditukulakotz luzeko pelotari autak. Joko guzietarik ori da ederrena eta gutiak dira osoki eltzen al direnak. Arratsaldean izan da bereziki ederra. Alde batetik Heuty eta Hiribarren; bertze aldetik Haritschelar eta Urruty. Zer pelotariak! Nork irabaziko du? 36, 37, 40, 41, 43, Orduan Haritschelarrek eta Urruty-k gaina artzen dute eta nausitzen borts punduz. Nekez ikusiko dugu ederragorik eta beariak eskutik joanak bezala ziren.

Asteartean arratsaldeko lauak eta erdietako zen ezarria eta an ziren txuxen Mondragones eta Errasti; Arcé eta Saint-Martin. Aстетik edo bederen aste astetik, baude nean. Gero, gurek indar bat egiten eta dirá sei eta bederatzi Indar ori ez dute geiago eginen aalko eta arras urunetik egonen dira. An zen jendea, alderdi guzietarik etorria, erdi atzema bezala izan da. Zer ere gertatu baita. Nolaz, ez dute obekiago buru egin? Errana izan da Mondragones akitua zela, azken egun autan sobera ari izana eta jende baten indarrak izaria badu.

### SEMPERE

Amotzeko bestak gintuen. Arratsaldean Goyetehe, eta Berho jokatu dira Pampó eta Theodoren kontra: bi lenek arras aise irabazi dute.

Astelenean ginuen bestetako partidarik ederrena Ignacio eta Iratzoki alde batetik, Jean Baptiste Don-gaitz eta Edouard Arrayet bertze aldetik. Zerbait baziren ango parioak! Eun eta borts eun liberakoak nun nai jokutzen ziren bai eta ere mila libera, txoko batean: ez ginuen oraino olakorik ikusigüre plazetan.

Jende andia bildua zen partida untarat; balio zuen segur; lauak ederki jokatu dira eta azkenean, abantxu bi oren arizan ondoan, Ignacio eta Iratzokik irabazi dute.

### SARA

Ikusgarri pollita izan dugu errian. Irungo kantariak Sararat etorriak egunaren iragaiterat.

Baziren ainitz, geienak gizon gazte lerdanak, denak kapelu gorritan. Meza nausi ondoan eta gero bezperak ondoan ederki kantatu daukute plaza betean, eskuarazko kantak. Saratarrak eta emen ziren arrotzak txoraturik zauden eien kanta eder moldatzeari eta ezagutza erakutsi diote esku zarta ederrez.

Errian, dute buruzagietarik neorez zaiotela joan ez ongi etorri egitera ez eta ondotik esker onezko itz bat erraitera.

Bizkitartean ori ongi egin izanen zen. Jakin dezate irundar kantari naitek Sarak ezagutza atxikitzen diotela eta mendiz beste aldeko Eskualdunak emenguak bezala anaitzat dauzkagula. Muga guzien

gatiko oin egiten dugu: Gora Eskual erria: Gora eskualdunak orain eta beti!

### ESKUALZALEEN-BILZARRA

#### AINIZE

Lau langile: bi andi eta bi ttipi. J.-B. Etxeberts, Marianne Carricart eta Jeanne Curutxetek ukanen dute bortsna libera. Josep Iraourrentzat oorezko aipamena.

#### ELIZABERRY

Langile gustiko aurten: biga bakarrik. Marie Eliceyrie aski trebe da eskuaran, borts libera ukanen ditu beraz. Oorezko aipamen bat zuri. Yvonne Atxak.

#### ALDUDE

Amairuek beren lan pollitak igorri dauzkute aurten. Andietan, Marguerite Iriartek irabazi ditu amar libera; Marie Aduritzek, oorezko aipamena. Ttipietan, amar libera bakoxak uganen dituzte Josep Gosterratxou eta J. B. Airek; borts libera, Angéle Ospitalek.

#### EIELARRE

Amar langile; bederatzi andi eta ttipi bat. Unek J. B. Dorré du izena eta borts libera irabazi ditu. Biba Battitta. Andietan Jean-Léon Leonis trebe da eskuaran: amar libera ukanen ditu; bortsna libera Eugéne Amestoy eta Pierre Maitiak. Oorezko aipamena J. L. Jaureguiberryri.

#### UREPELE

Au erretxmendua Urepeletik jautsi zaukuna aurten: 30 langile leero leero! Andietan amarna libera ukanen dute Marie Aire, Marianne Mutuberri eta Jeanne Sukilbidek; bortsna, Marie Iaxague, Adrien Ernaga, Dominica Bidart eta Egina Arrietek; oorezko aipamena, Gratien Antagnok. Ttipietan, Janne Airek, — ez dadien aizparen jelos izan! — ukanen ditu amar libera; bortsna, Lucie Etchebarne, Jean Irastorza, Marie Sukilbide, Rosalie Arambel eta Felicie Marticorenak; oorezko aipamena, Rosalie Iaxague eta Ferdinand Airek.

#### BARDOZE

Bederatzi andi eta zortzi ttipi nola bermatu diren frantses aren eskuararat itzaltzerat! Andietan amar liberako oder bat irabazi du Mayie Uartek. Bortsna libera ukanen dute Ambertine Darricau, Leonie Darricau, Marie Castera, Andrée Laborde, eta Lucie Idiartek; ttipietan, bortsna ere, Jeanne Etxeverry, Pierre Aristoy, François Darricau eta J. B. Idiartek.

#### DONAPALEU

Una zoin diren eta zer irabazi duten: amarna libera Thérèse Larraquy eta Marie Pordoyek; bortsna J. B. Caldunbide, J. B. Aramboure, Pierre Inchauspe, Pierre Laborde eta Michel Dubourdieu.

#### IOLDY

Zazpi langile andi eta sei ttipi. Zer lan pollitak igorri dauzkuten! Bortsna libera irabazi dute Bertrand Alkat, Anna Maillarro, J. B. Paris eta Jean Ondartsek, andietan. Jeanne Lhospice, J. Gaynecotxe, Germaine Aguerre eta Antonio Elgartek, ttipietan.

#### CAMBO

Usaian baino langile gutiago aurten Cambon: irur andi eta ttipi bat. Unek borts libera irabazi ditu: biba Louise Mailluket, beraz! Andietan. Adele Bergez eta Monqie Istillart joanen dire colonel Amestoy gure adixkidearen ganat beren borts liberakoaren altzatzerat: Anna Iarrondentzat, oorezko aipamena.